

Traduction, relecture et édition
De l'anglais vers le français (Langue maternelle)

Spécialisations

Technique : Ingénierie, Aéronautique, Chimie, IT
Médical : Industrie pharmaceutique, Stress Post Traumatic
Sports : Rugby, Volleyball, Aviron

Logiciels

SDL 2017 : Trados / MultiTerm / Passolo
Microsoft Office : Word / Excel / Powerpoint
DotSub : Plateforme de sous-titrage en ligne

I work with
 SDL* Trados Studio

Après une carrière d'ingénieur en aérospatiale, je me suis reconvertie dans la traduction pour réconcilier mes deux passions: les langues et les sciences. J'ai commencé à travailler en tant que traductrice technique à Londres après avoir été diplômée de l'Université de Westminster en traduction. Mon approche professionnelle est basée sur quatre piliers : précision, respect des délais, style naturel et créativité. Ces derniers, développés durant mes études et ma précédente carrière technique ainsi que mes compétences en informatique, me permettent de fournir des traductions de haute qualité dans les formats requis.

Expérience professionnelle

Sep 2017 – Maint. *Chargée de Cours* Université de Westminster
 Londres, RU

Enseigne le module de traduction technique de l'anglais vers le français au niveau Master.

Dec 2011 - Current *Traductrice indépendante de l'Anglais vers le Français* MV Links
 Londres, RU
 Newsletter et informations en vol pour des compagnies aériennes
 Traductrice officielle pour les Jeux Olympiques de Londres 2012
 Guides d'utilisateur : Logiciels, appareils électriques (10 000 mots)
 Descriptions de produits : Instruments pour laboratoire de chimie...

Dec 2011 – Dec 2017 *Interprète médicale* Camden Interpreting Service
 Londres, RU
 Liaison pour divers services de santé britanniques à Londres: psychologie, suivi prénatal, kinésithérapie, cardiologie etc.

Sep 2007 - Apr 2010 *Ingénieure en mécanique* BTS ADE
 Toulouse, France
 J'ai réalisé des analyses statiques et aléatoires de designs pour Thales Alenia Space, Airbus et Rolls Royce. J'ai rédigé et modifié de la documentation technique en français et en anglais ainsi que des comptes rendus de réunions avec des clients américains ou anglais.

Éducation

2010 - 2011 *Master en Traduction et en Interprétation* Université de Westminster
 Londres, RU

Interprétation consécutive et de liaison
 Traduction anglais vers le français
 Analyse du discours écrit
 Traduction assistée par ordinateur

Mention Très Bien

2006-2007 *Master de recherche en Mécanique* Université Paul Sabatier
 Toulouse, France
 Analyse thermomécanique
 Dynamique transitoire non linéaire
 Matériaux Composites

Mention Bien

2004-2007 *Graduate Degree in Aeronautical Engineering* ENSICA
 Toulouse, France
 Aérospatiale: architecture et certification d'avions, hélicoptères, missiles, lanceurs spatiaux et turbomachines
 Dynamique des structures aéronautiques et aérospatiales
 Production et maintenance avion

Divers

2000 *Brevet d'initiation aéronautique* Lycée Léonce Vieljeux
 Théorie: Connaissance de l'appareil, Aérodynamique et mécanique de vol, Navigation, Réglementations et sécurité, Météorologie, Histoire
 Pratique: Plusieurs vols de 10 à 40 minutes Mention Très Bien